

CinEd

Avenant n°1 à la convention N° 2018-2019-CinEd-République tchèque n°1 – The Emperor's Nightingale / Amendment n.1 to the agreement No.2018-2019-CinEd Czech Republic no. 1
The Emperor's Nightingale

AVENANT N°1 A LA CONVENTION N°2017-20018-CINED-République tchèque n°1 – Le Rossignol et l'Empereur de Chine

Entre les soussignés :

La Société Národní filmový archive, immatriculée sous le numéro 00057266 dont le siege social est situé au Malešická 12, 130 00, Prague 3, République tchèque, représentée par Monsieur Michal Bregant, directeur général,

ci-après dénommé(e) « le cédant »

ET

L'association Asociace českých filmových klubů, z.s. (ACFK), immatriculée au register du commerce n°613 87 550, dont le siege social est situé Stonky 860, Uherské Hradiště, 68601, République tchèque, représentée par Radana Korenà, présidente

ci-après dénommé le « partenaire CinEd » ou "ACFK"

ET

L'INSTITUT FRANÇAIS, Établissement Public Industriel et Commercial
Immatriculé au Registre du Commerce et des Sociétés de Paris sous le numéro 529 715 922 dont le siège social est situé 8-14 rue du Capitaine Scott, 75015 Paris, représenté par Erol Ok, directeur délégué, Président par intérim

ci-après dénommé l'« Institut français »

ET

La Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema, dont le numéro de TVA est 501603409 et le siège social est situé Rua Barata Salgueiro, 39, 1269-059 Lisboa, Portugal, représenté par José Manuel Costa, Directeur

ci-après dénommé « la cinémathèque portugaise » ou « Cinemateca Portuguesa »

AMENDMENT N.1 TO THE AGREEMENT N°2017-2018-CinEd Czech Republic no.1 – The Emperor's Nightingale

Between the undersigned:

La Société Národní filmový archiv, Company registration number: 00057266 headquartered at Malešická 12, 130 00, Praha 3, Czech Republic, represented by Mr Michal Bregant, general director,

hereafter referred to as the "Transferor"

AND

The association Asociace českých filmových klubů, z.s. (ACFK), registered under the number no. 613 87 550, headquartered at Stonky 860, Uherské Hradiště, 68601, Czech Republic, represented by Radana Korenà, president,

hereafter referred to as the "CinEd partner" or "ACFK"

AND

L'INSTITUT FRANÇAIS, Public Industrial and Commercial Entity (EPIC)
Registered with the Paris Trade and Companies Register (RCS Paris) under number 529 715 922 headquartered at 8-14 rue du Capitaine Scott, 75015 Paris, represented by Erol Ok, Deputy Director, Acting Chairman

hereafter referred to as "The Institut français"

AND

La Cinemateca Portuguesa - Museu do Cinema, registered with the VAT number: 501603409, whose registered office is located at Rua Barata Salgueiro, 39, 1269-059 Lisboa, Portugal, represented by José Manuel Costa, Director.

hereafter referred to as « Cinemateca Portuguesa »

Paraphes/Initials:

CinEd

Avenant n°1 à la convention N° 2018-2019-CinEd-République tchèque n°1 – The Emperor's Nightingale / Amendment n.1 to the agreement No.2018-2019-CinEd Czech Republic no. 1
The Emperor's Nightingale

<p>Étant préalablement exposé que :</p> <p>Les parties sont convenues d'amender par le présent avenant le contrat par elles conclu en date du 01/03/2019 (ci-après désigné « le Contrat »).</p> <p>Il a ensuite été convenu et arrêté ce qui suit:</p> <p><u>Article 1</u></p> <p>Les Parties conviennent d'ajouter au Contrat la clause suivante :</p> <p>« Le Contrat continue à produire tous ses effets nonobstant la modification au cours de son exécution, dans la désignation de l'entité en charge de la coordination générale du programme CinEd – European Cinema Education for Youth. Ainsi, et dans ce cadre, la Cinémathèque portugaise (Cinemateca Portuguesa) succédant comme chef de file du programme CinEd aux droits de l'Institut français, il lui sera intégralement substituée dès maintenant et pour l'avenir, pour les bénéfices comme pour les charges résultant du Contrat. »</p> <p><u>Article 2</u></p> <p>Les membres du consortium CinEd listé ci-dessous poursuivent leur participation au programme :</p> <p>Arte Urbana Collectif (partenaire bulgare)</p> <p>La Cinémathèque française (partenaire français)</p> <p>Associació A Bao A Qu (partenaire espagnol)</p> <p>Os Filhos de Lumière – associação cultural (partenaire portugais)</p>	<p>Being previously exposed that:</p> <p>The parties have hereby agreed to amend the contract entered into by them on 01/03/2019 (hereinafter referred to as "the Contract").</p> <p>It was then decided and agreed as follows:</p> <p><u>Article 1</u></p> <p>The Parties agree to add the following clause to the Contract:</p> <p>"The Contract shall continue to have full effect despite any change during its execution in the designation of the entity in charge of the general coordination of CinEd - European Cinema Education for Youth programme. Thus, and within this framework, the Portuguese Cinematheque (Cinemateca Portuguesa) succeeding as leader of CinEd programme to the rights of the Institut français, it will be fully substituted for it from now on and for the future, for the benefits as well as for the liabilities resulting from the Contract. »</p> <p><u>Article 2</u></p> <p>The members of the CinEd consortium listed below continue their participation in the programme:</p> <p>Arte Urbana Collective (Bulgarian partner)</p> <p>La Cinémathèque française (French partner)</p> <p>Associació A Bao A Qu (Spanish partner)</p> <p>Os Filhos de Lumiere - associação cultural (Portuguese partner)</p>
---	---

Paraphes/Initials:

CinEd

Avenant n°1 à la convention N° 2018-2019-CinEd-République tchèque n°1 – The Emperor's Nightingale / Amendment n.1 to the agreement No.2018-2019-CinEd Czech Republic no. 1
The Emperor's Nightingale

<p>COOPERATIVA SOCIALE GET ONLUS Centro per la ricerca e la didattica dell'immagine (partenaire italien)</p> <p>Asociace českých filmových klubů (ACFK) (partenaire tchèque)</p> <p>Viesoji Istaiga Meno Avilys (relais associé lituanien)</p> <p>IhmeFilmi RY (relais associé finlandais)</p> <p>Comme le prévoit l'annexe 1 du contrat, le consortium de partenaires CinEd s'élargit à de nouvelles associations et institutions dont les territoires d'action et de diffusion sont déjà couverts par le contrat initial, à savoir :</p> <p>Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema (partenaire portugais et coordinateur)</p> <p>Udruga Bacaci Sjenki – Shadow Casters (partenaire croate)</p> <p>DFF - Deutsches Filminstitut & Filmmuseum e.V (partenaire allemand)</p> <p>MOG Technologies SA (partenaire technologique portugais)</p> <p>Asociatia Culturala Contrasens (relais associé roumain)</p> <p>Asociația ARTA în dialog (Cinema ARTA) (relais associé roumain)</p>	<p>COOPERATIVA SOCIALE GET ONLUS Centro per la ricerca e la didattica dell'immagine (Italian partner)</p> <p>Asociace českých filmových klubů (ACFK) (Czech partner)</p> <p>Viesoji Istaiga Meno Avilys (Lithuanian associated relay)</p> <p>IhmeFilmi RY (Finnish associated relay)</p> <p>As specified in annex 1 of the contract, the CinEd consortium of partners is expanding to include new associations and institutions whose territories of action and dissemination are already covered by the initial contract, namely :</p> <p>Cinemateca Portuguesa - Museu do Cinema (Portuguese partner and coordinator)</p> <p>Udruga Bacaci Sjenki - Shadow Casters (Croatian partner)</p> <p>FDF - Deutsches Filminstitut & Filmmuseum e.V. (German partner)</p> <p>MOG Technologies SA (Portuguese technological partner)</p> <p>Asociatia Culturala Contrasens (Romanian associated relay)</p> <p>Asociația ARTA în dialog (Cinema ARTA) (Romanian associated relay)</p>
--	--

Paraphes/Initials:

CinEd

Avenant n°1 à la convention N° 2018-2019-CinEd-République tchèque n°1 – The Emperor's Nightingale / Amendment n.1 to the agreement No.2018-2019-CinEd Czech Republic no. 1
The Emperor's Nightingale

Article 3

Toutes les clauses du Contrat auxquelles il n'est pas explicitement dérogé par le présent avenant demeurent inchangées.

Fait à Paris
En quatre exemplaires,
Le 2 novembre 2020

Národní filmový

ACFK

Institut français

Cinematca Portuguesa

Article 3

All clauses of the Contract not explicitly derogated from by this amendment remain unchanged.

Done in Paris
In quatre copies,
November 2, 2020

Národní filmový

ACFK

Institut français

Cinematca Portuguesa

Paraphes/Initials: